

语言是窥视人类大脑工作的窗口  
我们渴望更好地了解和掌握语言  
但首先要消除对语言的误解

# 语言探秘

我们如何学习认识语言

[美] 唐娜·乔·纳波利 (Donna Jo Napoli)

[美] 薇拉·李-舍恩菲尔德 (Vera Lee-Schoenfeld) / 著

王春 方颢 / 译

*Language Matters*

孩子小时候学两门语言头脑并不会“打架”

计算机学语言的障碍不只在没有感情

语言灭绝就是人类千万年生存智慧的消失

 华夏出版社  
HUAXIA PUBLISHING HOUSE

非外借



# 语言探秘

我们如何学习认识语言

[美] 唐娜·乔·纳波利 (Donna Jo Napoli)

[美] 薇拉·李-舍恩菲尔德 (Vera Lee-Schoenfeld) / 著

王春 方颢 / 译

*Language Matters*



华夏出版社

HUAXIA PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目 (CIP) 数据

语言探秘：我们如何学习认识语言 / (美) 唐娜·乔·纳波利 (Donna Jo Napoli), (美) 薇拉·李-舍恩菲尔德 (Vera Lee-Schoenfeld) 著; 王春, 方颢译. — 北京: 华夏出版社有限公司, 2022. 10

书名原文: Language Matters: A Guide to Everyday Questions About Language  
ISBN 978-7-5222-0382-9

I. ①语… II. ①唐… ②薇… ③王… ④方… III. ①语言学—研究 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2022) 第 135550 号

Copyright© 2010 Oxford University Press, Inc.

LANGUAGE MATTERS: A GUIDE TO EVERYDAY QUESTIONS ABOUT LANGUAGE, Second Edition was originally published in English in 2010. This translation is published by arrangement with Oxford University Press. HUAXIA PUBLISHING HOUSE Co., Ltd. is solely responsible for this translation from the original work and Oxford University Press shall have no liability for any errors, omissions or inaccuracies or ambiguities in such translation or for any losses caused by reliance thereon.

版权所有，翻印必究。

北京市版权局著作权登记号：图字 01-2017-4933 号

## 语言探秘：我们如何学习认识语言

著者 [美] 唐娜·乔·纳波利 [美] 薇拉·李-舍恩菲尔德  
译者 王春 方颢  
责任编辑 黄欣

出版发行 华夏出版社有限公司  
经 销 新华书店  
印 刷 三河市少明印务有限公司  
装 订 三河市少明印务有限公司  
版 次 2022 年 10 月北京第 1 版  
2022 年 10 月北京第 1 次印刷  
开 本 720mm × 1000mm 1/16  
印 张 14.25  
字 数 177 千字  
定 价 59.00 元

华夏出版社有限公司 地址：北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编：100028  
网址：www.hxph.com.cn 电话：(010) 64618981

若发现本版图书有印装质量问题，请与我社营销中心联系调换。

## 前 言

本书的两位作者，一位从1973年起从事语言学教学，另一位从1998年起教授语言及语言学。日常生活中，记者、朋友和那些我们碰巧与之交谈过的人，会提出各种与他们的身份相关的问题，这些问题涉及各个领域，并且经常会暴露出对于语言的误解。我们与他人的日常交流主要依靠语言，因此，语言方面可能出现的问题和使用语言的场合一样多种多样，下面是一些例子：

我们怎样才能阻止孩子们使用糟糕的语法？

我们为什么不改革英语拼写，使单词的拼写和口语完全一致？

为什么有些语言比其他语言难学得多？

第一个问题本身就有问题，因为语法是好还是坏，这个概念本身就有问题。要如何确定谁的语法好、谁的语法不好呢？无论如何，语言在代际传递的过程中都会发生变化，而变化其实很简单——既不是进步，也不是退化，就只是变化。第二个问题建立在“我们都用相同的方式发音”的假设上。但即使在美国国内，这个假设也不成立，尤其是当我们观察加拿大、英国、印度、澳大利亚、尼日利亚等以英语作为官方语言

之一的国家时，这种假设的错误更是显而易见。第三个问题也是建立在一个错误假设的基础上。据我们所知，世界各地的儿童都能很容易地学会周围人的口语，而世界各地的听力言语残疾儿童接触手语时，也能很容易地学会当地的手语。因此，将一种语言视为天然困难或天然简单，可能毫无意义（不过，我们有一位同事在研究纳瓦霍语，这种语言的复杂性让我们对这个结论有点怀疑，所以我们用“可能没有”而不是“确实没有”来陈述这个结论。当语言学家得出这一结论时，他们可能无意识地忽略了纳瓦霍语）。另一方面，确实存在一种情况，说甲这种语言的人比说乙这种语言的人，在成年后学习丙这种语言的难度要更大。当我们学习一种新的语言时，就是在把自己所了解的关于语言的信息从一种语言转移到另一种语言，这很可能会影响我们学习另一种语言的难易程度。然而，如果我们对一种语言一点都不了解，如丁语言，那么对于说其他语言的人来说，成年后学习丁语言的难度更大。

有时，当遇到有关语言的问题时，我们对于特定语言和语言学规则、本质的知识，能够帮助我们解答。如果这些问题是关于语言如何产生和处理信息的，或者是关于特定的社会语言学事实，例如地域间语言模式的差异，那么上述结论尤其正确。但让我们惊讶的是，如果有人花时间去思考语言的使用，就会发现，这些问题被回答的频率竟然这么高。普通人都能掌握大量的语言知识，如果他们能运用常识去分析语言，就能破除许多常见的误解。

然而，大多数人几乎都不知道如何处理语言问题。如果你想以正规的方式学习语言，我们支持你拿起一本语言学教科书，或者学习一门语言学课程。但如果你想学习如何看待语言问题，以便在日常生活中对语言做出明智和负责任的决定，那么，这本书将会对你有所帮助。

这本书有两位作者，我们是这样分工的：每一章都由一位作者来牵

头负责。所以，本书各章中出现的“我”，有时指的是两位作者中的一个人，有时指的是另一个人。

本书的所有章节共分为两部分：第一部分论述语言是人类的能力，第二部分论述社会语境下的语言。在本书的末尾，列出了本书各章的扩展阅读资料，供读者进一步参考。每章末尾还列出本章的关键词，以便读者利用搜索引擎上网搜索。本书提供的另一个很棒的资源，是由美国语言学会建立的关于语言的视频网站：<http://www.uga.edu/lava/Archive.html>。

本书各章节的内容能让你了解处理语言的方法。它们会帮助你发现那些语言问题背后的假设，以便你评估。它们可以帮助你认识到，在语言问题上，哪些事实属于支持证据，哪些问题属于反对证据。本书还协助整理了在系统和方法上健全证据的方式。虽然本书只讨论了语言方面的15个问题，但我们希望，读完这些章节，你能够对如何系统地研究其他语言问题有所了解。

语言学是一个有理性的人可以并且确实会有分歧的领域。但在本书中，我们很少模棱两可（因为我们是语言学家，不是政治家）。但是，讨论是一步一步展开的，所以，如果你在这个过程中的任何阶段提出反对意见，你都可以由此发散并找到属于你自己的答案，不过至少你能知道我们的立场和理由。

## 致 谢

我们在本书第一版的写作过程中得到了很多人的指导，在新书付梓之际表示感谢。此外，我们还要感谢过去和现在所有的学生和同事，以及牛津大学出版社的语言学编辑彼得·欧林和他的团队成员布莱恩·赫利、布莱恩·德斯蒙德，本次修订工作正是在他们的指导下完成的。

目录  
CONTENTS

第一部分 语言：人类的能力

*Language: The Human Ability*

- 第一章 我们是如何学习语言的？ 003
- 第二章 什么是语言学？ 019
- 第三章 从一门语言到另一门：  
为什么第二门语言这么难学？为什么翻译这么难？ 031
- 第四章 语言等同于思维吗？ 047
- 第五章 手语是不是真正的语言？ 057
- 第六章 动物有语言吗？ 067
- 第七章 计算机能学习语言吗？ 079

第二部分 社会语言


*Language in Society*

- 第八章 某些人的说话方式会比其他人更好吗？ 091
- 第九章 为什么方言、克里奥语和标准语言不同？ 109
- 第十章 男人和女人的说话方式是否有区别？谁又会在意呢？ 121

- 第十一章 英语拼写有点难，给学习阅读带来麻烦，  
为此我们能做点什么呢？ 131
- 第十二章 美国应该采用英语作为官方语言吗？  
相应的教育体系是什么？ 147
- 第十三章 语言是如何支配我们的？它会被滥用吗？ 163
- 第十四章 接触和使用攻击性语言，会不会危害孩子们？ 171
- 第十五章 当一门语言消亡后我们会失去什么？谁又在意呢？ 183
- 延伸阅读 193

本书所有章节可分为两个部分：第一部分论述语言是人类的能力，第二部分论述社会语境下的语言。本书各章节的内容能让你了解面对语言问题的处理方法，帮助你发现那些语言问题背后的假设，分清哪些事实属于支持证据，哪些提问属于反对证据，本书还展示了从系统和方法的角度健全证据的方式。

- 我们是如何学习语言的？
- 为什么翻译这么难？
- 语言等同于思维吗？
- 手语是不是真正的语言？
- 动物有语言吗？
- 计算机能学习语言吗？
- 某些人的说话方式会比其他人更好吗？
- 男人和女人的说话方式天差地别，可谁又在意呢？
- 语言是如何支配我们的？
- 接触和使用攻击性语言，会不会危害孩子们？
- 当一门语言消亡后我们会失去什么？

 华夏元道

华夏出版社微信平台



新浪微博：@华夏出版社

上架建议：社会科学

ISBN 978-7-5222-0382-9



9 787522 203829 >

定价：59.00元